

POUR UN OUI OU POUR UN NON

de SARRAUTE



mise en scène
ELISABETH CHAILLOUX
assistée de
HEINKE WAGNER
scenographie / lumiere
YVES COLLET

TQI
La Balance

avec
OLIVIER BOUANA
LUC CLÉMENTIN

FRANÇOIS LEQUESNE

production TQI / La Balance - La Cinquième Saison

46.72.37.43

avec le soutien de l'AFEA, l'Association Française d'Action Artistique

du 16 mars M Mairie d'Ivry au 11 avril 93

POUR UN OUI OU POUR UN NON

SPECTACLES



.....
François Lequesne et Luc Clémentin dans la mise en scène de *Pour un oui ou pour un non* de Nathalie Sarraute, qu'Élisabeth Chailloux présente au Théâtre des Quartiers d'Ivry jusqu'au 11 avril (tél. : 46.72.37.43).

LES LETTRES FRANÇAISES
avril 1993

POUR UN OUI
POUR UN NON

LE POIDS DES MOTS

« C'est bien... ça. » Trois mots, un doute. Et tout se délite entre deux hommes. Leur entente. Leur amitié. Lutte à mots mouchetés, mise à mort cruelle, violente, où l'un des combattants doit succomber sous le poids des mots. Dans « Pour un oui pour un non », Nathalie Sarraute échafaude une machine de guerre où l'insidieux et l'absurde régissent le langage, où le désastre naît du malentendu, où la tragédie surgit du silence de l'autre.

Sur ce fil tenu d'émotions exacerbées, Elisabeth Chailloux propose une mise en scène à contretemps, où l'inexprimé sert de prétexte à la dérision et au rire. Un rire sombre, proche de Beckett et du néant. « Nathalie Sarraute aime grossir ce qui est minuscule, dit-elle. Partant de là, nous avons amplifié le trait. »

Les deux personnages sont comme des clowns tristes, perdus dans un no man's land que représente la scène. Ils ne savent rien faire si ce n'est de



Luc Clémentin et Francis Lequesne jouent « Pour un oui, pour un non », de Nathalie Sarraute, mis en scène par Elisabeth Chailloux. (DR.)

mal jouer à la trompette « Strangers in the night ». Ils représentent le comble du désastre. Mais ils sont différents, d'où ce rapport entre eux de bourreau et de victime. Le comique sommeille à l'intérieur du tragique. Il surgit là où l'on ne l'attend pas. Alors les mots brisent les sentiments, provo-

quent des blessures dont on ne se relève pas.

Dans « Pour un oui pour un non », l'ineffable et la banalité prennent des intonations cauchemardesques qui nous mettent hors la vie.

Jean-Louis PINTE.

• Théâtre d'Ivry. Tél. : 46.72.37.43, à 20 h 30.

POUR UN OUI OU POUR UN NOM

Ici, tout se déclenche par la parole. A partir d'une phrase, à propos d'un rien. C'est à la fois comique et tragique, léger et violent. C'est l'histoire d'une amitié. L'auteur, Nathalie Sarraute, joue avec les sentiments, elle les dissèque dans leurs moindres retranchements, fouille dans l'indéfinissable, dans toutes les émotions, du gros défaut qui choque au petit détail qui n'a l'air de rien. Le comportement le plus anodin devient alors une obsession, parce qu'il y a des mots qui certains jours nous agacent et nous dérangent. Elle parle de tous ces meurtres au quotidien qu'on aurait pu commettre et de toutes ces choses qui touchent à la terrible condition humaine.

*POUR UN OUI OU POUR UN NOM de
Nathalie Sarraute, mise en scène de
Elisabeth Chailloux du 16 mars au
11 avril du Mar. au Sam. à 20h30.
mat. Dim à 16h00 au Théâtre
d'Ivry, 1 rue Simon Demeure.
M^o Mairie d'Ivry.
Tél : 46 72 37 43.*

Elisabeth Chailloux, qui a succédé à Catherine Dasté aux Quartiers d'Ivry, a apporté sa contribution à la célébration des Pernandias avec sa présentation de *Pour un oui ou pour un non*, succulente comédie de Nathalie Sarraute dans le style ramassé des « proverbes » en honneur au siècle dernier. Deux personnages fêlés prennent le public à témoin de leur désaccord à propos d'une phrase que l'un aurait dite à l'autre sur un ton condescendant : « C'est bien... ça ». Nathalie Sarraute sait jouer admirablement sur les mots, dits ou non dits. Par interprètes interposés et excellents — Luc Clémentin et François Lequesne — Elisabeth Chailloux nous offre de ce divertissement subtil une version clownesque grandiose et colorée.

« POUR UN OUI OU POUR UN NON » DE NATHALIE SARRAUTE

DES MOTS QUI TUENT



JEROME ROBERT-GORSSE

Elisabeth Chailloux met en scène la pièce de Nathalie Sarraute « Pour un oui ou pour un non ». Elle sera jouée au Théâtre d'Ivry, du 16 mars au 11 avril.

Du 16 mars au 11 avril, le Théâtre des quartiers d'Ivry La Balance présente « Pour un oui ou pour un non », de Nathalie Sarraute, mise en scène par Elisabeth Chailloux.

Au départ, une expression anodine, dite sur un ton condescendant, déclenche la dispute. Les deux personnages, H1 et H2, vont

découvrir à quel point leur amitié est basée sur un profond mépris et l'humiliation. Dans ce duel, le choix des armes est terrible : les mots, les phrases, les intonations.

« C'est une belle prise de tête, commente Elisabeth Chailloux. On s'aperçoit que dans la vie, personne n'est épargné par le mépris. Nous sommes toujours le marginal de l'un et le bourgeois de l'autre. »

Ce spectacle créé à Ivry, il y a deux ans, aux Rires de mars de la compagnie Catherine Dasté, a connu un vif succès en Hongrie, au Canada et aux USA, lors de la tournée qui a suivi.

« Au départ, nous avons travaillé le texte en atelier, puis nous l'avons montré à Nathalie qui a été enchantée par notre mise en scène très drôle, poursuit Elisa-

beth Chailloux. »

« Lancés dans un véritable duel verbal, les deux hommes s'entregorgent à coups d'épingle... Ils se jugent, se piquent, se consolent, se rassurent, se rapprochent et se perdent à nouveau... illustrant du même coup l'insoutenable fragilité des relations humaines.

« ...Incisive, simple mais frappant juste, Nathalie Sarraute réussit à faire d'une banale dispute un morceau de grande littérature. Son texte est mis en valeur de façon tout à fait extraordinaire par deux comédiens hors pair. Oscillant entre le clown et le mime, la dérision et la grandiloquence, François Lequesne et Luc Clémentin illustrent à merveille une riche palette d'émotions... Leur jeu est un vrai délice... Un époustoufflant

numéro d'acteurs. » (Andrée Poulain, critique au journal canadien « Le droit ».)

L'auteur le dit lui-même : « L'humour vient du grossissement. C'est toujours humoristique quand on grossit quelque chose d'infime. Moi, quand j'écris, je m'amuse, c'est à la fois terrible et comique. »

Bérénice Maduère

« Pour un oui ou pour un non » : du 16 mars au 11 avril au Théâtre d'Ivry, 1 rue Simon Dereure. Du mardi au samedi à 20 h 30 dimanche 16 h - relâche le lundi. Prix : 90 F et 70 F (chômeurs, étudiants, groupes...) Réservations : 46 72 37 43.